Quisiera comenzar este libro mencionando a algunas de las personas e instituciones que han sido clave para su realización. En primer lugar, he de expresar mi más sincera gratitud hacia las profesoras Dra. D.ª Jana Králová y Dra. D.ª Carmen Cuéllar Lázaro, por la confianza depositada en mí al aceptar la dirección de mi tesis doctoral y por sus consejos, su paciencia y su ejemplo académico. Sobra decir que sin sus sugerencias y directrices difícilmente hubiera llegado al final del camino.

Mis palabras de agradecimiento también van dirigidas al Dr. D. Miguel José Cuenca Drouhard por ser tan amable de revisar el texto escrito en castellano; al Dr. D. Jaroslav Špirk y Dr. D. Sigfrido Vázquez Cienfuegos que han colaborado en todas las fases de este trabajo resolviendo dudas, sugiriendo ideas y sacándome del pozo en el que alguna vez me vi atrapada. Asimismo, doy gracias a todos mis compañeros de Traductología por el trato recibido y el apoyo prestado, por haberme orientado durante las diferentes etapas de esta investigación y en la vida académica en general. Siempre estaré en deuda con la bibliotecaria Leona Šrůtová por su desinteresada y sincera ayuda en muchos aspectos de la realización de este libro.

En lo que respecta a las instituciones, tanto españolas como checas, he de agradecer la colaboración del personal del Archivo General de la Administración, de la Biblioteca Nacional Española y de la Biblioteca Nacional Checa. Mi reconocimiento y mis gracias a la Universidad Carolina de Praga y la Universidad de Valladolid por permitirme llevar a cabo mis estudios de Doctorado en el campo de la Traductología. Tampoco puedo olvidarme de dar las gracias a la profesora Dra. D.ª Pilar Martino Alba y a la editorial OMMPRESS por ofrecerme la posibilidad de publicar este libro.

Por último, quisiera dedicar este libro a los que de forma más cercana me han apoyado día tras día con su cariño, por hacerme sentir que mi investigación ha valido la pena, por los ánimos constantes y por compartir conmigo este período marcado por el buen recuerdo, a mi gente, a los míos, a mi familia, a mi madre, a mis abuelos y a David, mi querido marido, por su inestimable inspiración para la conclusión de este libro.

Translation can no longer be analysed in isolation, […] *it should be studied as part of a whole system of texts and the people who produce, support, propagate, oppose, censor them* (Lefevere 1985: 237).